This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

LEGGE NT. MARK. ENGLISH + CHINESE according to AT

GOSPEL BY MARK

ENGLISH AND CANTON

GIFT

James.

馬可福音

中西字

THE GOSPEL ACCORDING TO

ST. MARK

IN

ENGLISH AND CANTONESE.

PUBLISHED BY THE

AMERICAN BIBLE SOCIETY.

SHANGHAI:
AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS.

1899.

GIFT

Hawaii Students' Club

BS2584
C5
1511

馬可傳福音書

THE GOSPEL ACCORDING TO MARK.

CHAPTER 1.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

第一章

一神之子耶穌基督福音慨起首。二照先知以賽亞書所載話、我打發我慨使者、在你面前、預備你慨路。三喉曠野有人聲呼叫話、預備主慨大路、整直佢慨小路。四約翰喉曠野施洗、宣傳悔改慨洗禮、致罪得赦。五通猶大地方、與及耶路撒冷慨人、都出去佢處、俱認自己罪、喉約但河受約翰施洗。六約翰着駱駝毛慨衫、腰束皮帶、所食慨係蝗蟲野蜜。七佢傳道話、有一個後過我嚟慨、佢能力勝過我、我屈身解佢鞋帶、都唔相稱。八我用水嚟施洗你哋、但佢將用聖靈施洗你哋慨。

M629038

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

○九當時、耶穌自加利利嘅拿撒勒嚟、係約但河、受約翰施洗。十水番上嚟、但就見天開、有聖靈好似白鴿、降臨佢身上、十一又自天有聲話、你係我嘅愛子、我所歡喜嘅。○十二聖靈卽時催耶穌去曠野、十三係曠野四十日、受撒但試惑、共野獸同住、又有天使嚟服事佢。○十四約翰坐監之後、耶穌嚟到加利利、傳講神嘅福音、十五嘅話、日期滿咯、神國近咯、你哋應該悔改信福音。○十六耶穌行遊加利利海邊、睇見西門、共佢嘅兄弟安得烈、撒網落海、因佢哋係攞魚嘅人。十七耶穌對佢哋話、跟從我、我將令你哋攞人、好似攞魚一樣。

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Holy thy peace, and come out of him.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

十九個處行有遠、又見西庇太嘅仔雅各、及佢兄弟約翰、喺船上補網、耶穌即時叫佢哋、佢就離別父親西庇太與及工人在船上、跟耶穌去。○二十大衆嚟到迦百農、適值安息日、耶穌入會堂教人。二十一衆人驚奇佢嘅教訓、因佢教人、好似有權柄嘅嗰、唔似個的讀書人。二十二適值會堂、有個人被邪鬼迷嘅、大聲呼話、二十三拿撒勒人耶穌、我與你何干呢、你嚟想敗壞我哋咩、我知你係乜誰、乃係神嘅聖者。二十四耶穌責佢話、咪出聲、離開佢出去喇。二十五邪鬼就使個人縮攣、大叫一聲、離開佢出去。

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

衆人見好出奇、大家相問話、呢的係乜嘢呢、係新教訓略、佢械權柄吩咐邪鬼、邪鬼就依從佢咯。27 嗰就耶穌嘅名聲、即時傳勻加利利嘅四方。○28 佢哋既出會堂、耶穌共雅各、約翰、入西門安得烈嘅家、29 西門嘅外母有發熱病、瞓倒床處、就有人話耶穌知。30 耶穌行前、執住佢手拉起佢、熱即退、個女人就服事佢哋。31 到挨晚熱頭落之時、衆人帶住凡有病嘅、被鬼所迷嘅、擠到耶穌處。32 嗰就通城嘅人、聚集門前。33 耶穌醫好好多病人、係有各樣症嘅、及趕好多鬼、因爲個的鬼識佢、故此耶穌唔俾佢出聲。○34 到第朝天色尚黑、耶穌早早起身、出去曠野地方祈禱。

36 And Simon and they that were with him followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them

西門共同伴喫人追尋但。三七遇着、就對但話、衆人都揑你呀。三八耶穌對但呫話、我呫應該去別處、到附近鄉村、等我嘿個處傳道、因我嘿係爲呢樣事呀。三九喫就耶穌嘿加利利各處會堂、傳道逐鬼。○四〇有個痲瘋喫人、嘿求耶穌、跪處對但話、你若係肯、就能潔淨我咯。四一耶穌憐憫但、就伸手摩吓但、又話、我肯、你得潔淨咯。四二個人喫痲瘋即時甩曉、全身潔淨。四三耶穌嚴禁但、即時使但去、又對但話、四四你至緊唔好講過人知、但去俾過祭司睇、因爲你得潔淨、要依摩西喫吩咐、嘿獻禮物、俾過衆人做見證。

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

CHAPTER 2.

AND again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

四十五但佢出去、就講好多說話、傳開呢的事、故此耶穌唔得顯然入城、單係野外居住、四方嘅人、係親就佢。

第二章

一過幾日、耶穌再入迦百農、人聽見佢係屋踪、二就有好多人係聚集、至到門前都冇空地、耶穌就傳道佢哋聽。三有人帶一個瘋癱嘅係、係四個人擡嘅。四因爲人多、不能近前、就係耶穌所在個間屋瓦面、拆開一個竈、將個瘋癱人、連床弔落去。五耶穌見佢哋咁信賴佢、就對瘋癱嘅話、仔呀、你嘅罪得赦咯。六有幾個讀書人係處坐、心中議論話。

7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

呢個人、做乜嗰講呢、佢褻瀆咯、除曉 神之外、邊個能赦罪呢。耶穌心中知到佢哋私自議論、就對佢話、你哋心內做乜議論嗰呢。八九對瘋癱人話、你罪得赦、抑或話起身、捽你張床行去、邊樣易呢。但令你哋知到、人子喺地上、有赦罪嘅權柄。就對個瘋癱人話、我叫你起身、拈你床去歸。十十一個人在衆人面前起身、即時捽床出去、衆人就驚奇、歸榮 神話、我哋總唔曾見過嗰嘅事。十十二○耶穌再出去到海邊、有羣衆親就佢、耶穌就教訓佢哋。十十三又喺呢處行去、睇見亞勒腓子利未、坐在稅關、就對佢話、跟從我喇、佢就起身跟從耶穌。

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples; for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days

十五耶穌喺利未屋跩坐席、有好多收稅嘅、及有罪嘅人、共耶穌及佢門生同席、因爲個的人多、而且跟從耶穌呀。十六哇喇囉中嘅讀書人、見耶穌同收稅嘅、及罪人共食、就對佢門生話、佢共收稅嘅及罪人飲食呀。耶穌聽聞、對佢哋話、壯健嘅人、唔使要醫生、但係有病嘅致要呀、我嚟唔係叫義人悔改、係叫罪人悔改呀。○十八約翰嘅門生、共哇喇囉人、禁食個時、有人嚟對耶穌話、約翰嘅門生、及哇喇囉人嘅門生都禁食、你門生做乜唔禁食呢。十九耶穌對佢哋話、新郎喺處之時、賀新郎嘅人、點能禁食呢、畢有新郎同埋喺處、個時不能禁食、惟係將來新郎離別佢哋去嘵、個陣時就必禁食咯。

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment; else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was a hungered, he, and they that were with him?

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

有人械新布補舊衣服、怕所補嘅新布、反整壞舊嘅、致令裂爛更關係。又有人械新酒載落舊皮袋、怕酒整裂個袋、酒連皮袋都壞曉、惟係新酒必要載落新皮袋可。○適值安息日、耶穌經過禾田、但門生行路之時、摘個的禾穗、哧唎嚷人對耶穌話、但咄喺安息日、爲也做個的唔着嘅事呢。耶穌對但咄話、大闕及跟但嘅人、有糧食、飢餓之時、所做嘅事、你咄未曾讀過咩。即係亞庇亞塔做祭司長個時、但入神殿、食個的擺設嘅餅、亦俾過跟但嘅人食、但係呢的餅、除曉祭司之外、別人唔着食嘅。又對但咄話、安息日係爲人而設、人唔係爲安息日而設、所以人子亦係安息日嘅主呀。

CHAPTER 3.

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.

6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

第三章

一耶穌再入會堂、有個一隻手乾枯慨人喺處。二衆人睚住耶穌安息日醫佢唔醫、意思係想告訟佢。三耶穌就對枯手慨人話、起身、企在中間。四又在衆人話、喺安息日行善事、行惡事、救生命、殺生命、邊樣着呢、衆人冇出聲。五耶穌惱怒、周圍望吓衆人、因閉翳佢哋慨心咁硬呀。就對個人話、伸開你個隻手喇、佢把手一伸、就好番咯。六哇喇嚷人出去、即時共希律黨個人斟酌、點樣嚟殺耶穌。○七耶穌同門生、退出去海邊、有羣衆喺加利利猶大、

8 And from Jerusalem, and from Idumea, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him,

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16 And Simon he surnamed Peter;

耶路撒冷以土買約但外嘅、嚟跟從佢、又有好多推羅西頓嘅人、聽聞佢所做嘅事、亦嚟親就佢。九耶穌吩咐門生、整定隻小船等佢、免致人多逼佢。因爲醫好人多、故此凡有病嘅、都逼近佢身、想摩吓佢。十個的邪鬼一見、就噗倒佢面前、大聲叫話、你係神之子呀。十一耶穌嚴禁佢、唔好將佢講過人知。○十二耶穌上山、隨自己意嚟叫人、個的人就到佢處。十三耶穌又設立十二個人、想佢哋跟隨佢、而且打發佢哋傳道、十四亦俾佢哋有趕鬼嘅權。十五有個係西門、改佢名做彼得。十六

17 And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into a house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

又有西庇太嘅仔雅各、及雅各嘅兄弟約翰、呢兩個人亦改佢名做半尼基、繙譯即係雷仔嘅解。又有安得烈、腓力、巴多羅、買馬太、多馬、亞勒腓之子雅各、又有達太、及銳敎嘅西門、共加略猶大、即係賣耶穌個個。○佢入曉屋裏、衆人又聚集、嘅就佢哋食飯都唔得。耶穌嘅親屬聽聞、就出嚟、想拉住佢、對人話、佢係顛嘅。有讀書人、自耶路撒冷落嚟話、佢被別西卜所迷、倚賴鬼王趕鬼呀。耶穌叫佢哋嚟、設譬喻對佢哋話、撒但點趕得撒但呢。若係一國自己相分爭、個國不能成立。若係一家自己相分爭、個家不能成立。設使撒但共撒但相分爭、亦不能成立、到底必敗壞嘅。

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation.

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

二七 有人能入勇士嘅屋、搶刼佢家財必要先綁起勇士、然後致刼得佢屋。二八 我實在話你
哋知、世人所有罪惡、與及褻瀆嘅話都可以赦得。二九 惟係褻瀆聖靈嘅、總唔赦得、必永
遠有罪。三十 耶穌因人話佢係邪鬼所迷、故此講呢的說話。○三一 個陣耶穌嘅母親、與及佢
兄弟嚟、企在外便、使人入去叫佢。三二 衆人圍住耶穌坐處、有人對佢話、你母親及兄弟、
喺外便揾你。三三 耶穌答佢哋話、邊個係我母親我兄弟呢。三四 就周圍望吓同坐嘅人話、請
睇我嘅母親、我嘅兄弟吖、三五 但凡遵依 神旨意嘅、即係我兄弟、姊妹、及母親咯。

CHAPTER 4.

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.

第四章

一耶穌再喺海邊教人、有羣衆嚟親就佢、嗰佢就落船坐處、浮在海面、衆人喺海邊、企在岸上。二耶穌設譬喻、械多端教佢、哋、教訓之時、對衆人話、三你哋聽呀、有一個撒種嘅人、出去撒種。四撒個時、有的跌落路邊、雀鳥嚟到食嘟。五有的跌落石地泥薄個處、因爲泥土唔深、發芽好快、六但係冇根、熱頭出嚟晒佢、就枯槁咯。七有的跌落荊棘裏頭、荊棘發生起嚟、就偪死佢、唔結得實。八有的跌落肥地、發生長大起嚟結實、有三十倍、有六十倍、有一百倍。

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

九又話、有耳可聽嘅、就要聽嘞。○十耶穌靜坐個時、圍住佢嘅人、共十二門生、械呢的譬喻問佢。十一耶穌對佢哋話、神國嘅奧妙、係俾過你哋、若係外人、就要用譬喻教佢、等十二佢哋雖然睇、都唔明白、雖然聽、都唔曉得、免致佢改變而得罪赦。十三又對佢哋話、呢的譬喻、你都唔曉、點曉得各樣譬喻呢。十四撒種嘅、即係傳道理。十五撒落路邊嘅、即係人既聽道理、撒但就嚟、將撒在佢心嘅道搶曉。十六撒落石地嘅、即係人聽道理、就歡喜接受、

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some a hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear. With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given.

但係心內有根蘊、不過暫時呎、及至爲道有艱難陷害、但就即時厭棄。撒在荊棘裏頭嘅。即係人聽道理、有今世嘅掛慮、共錢財嘅迷惑、與及各樣嘅私慾、都黐偪死道理、唔結得實。撒落肥地嘅、即係人聽道理、就接納曉、而且結實起嚟、有二十倍、有六十倍、有一百倍嘅。○耶穌又對佢哋話、人搾燈嚟、豈係擠落斗下、或床下嘅、唔係擠在燈臺上嘅咩。因爲總冇隱密嘅事、將來唔顯現、藏埋嘅事、將來唔露出嚟。但凡有耳可聽嘅、就要聽呀。又對佢哋話、你哋要謹慎所聽呀、你點樣量度人、人亦必喺樣量度你、而且是必加多賜過你。

25 For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 *It is* like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.

廿五 因爲有慨、重要加添過佢、有慨、就連佢所有都要奪番。○廿六 又話、神慨國、好比人撒種落地。廿七 佢日間起、夜間瞓、個的種發芽長大、個人都唔知佢點得嘅樣。廿八 地土自然能結實慨、始初係秧、漸漸成穗、及後穗上結滿穀。廿九 已經長熟、就用鐮刀、因爲收割慨時候到咯。○三十 又話、神慨國、好比乜嘢呢、我哋設乜野譬喻嚟解明佢呢、三十一 好似一粒芥菜仁、撒落地個時、係世上百樣仁之中至細慨。三十二 撒落之後、就發起嚟、大過各樣慨菜、而且生出的枝好大、至到空中雀鳥、可以住在佢陰處。三十三 耶穌又用好多嘅慨譬喻、對衆人傳道、係照依佢哋所能聽慨。

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

三四係警喻、就唔對衆人講、到淨係佢哋嚟處個時、佢解明嗰過門生聽。○個日挨晚時、耶穌對門生話、我哋要過個便岸。三五就門生散陵衆人、耶穌仍然嚟船上、佢哋就共佢過海、另外有別隻船同行、三六即有狂風大起、浪打入船、將近滿咯。三七耶穌嚟船尾梳住枕頭瞌、門生叫醒佢、就對佢話、老師、我哋死咯、你都唔顧咩。三八耶穌起身、喝個的風、對住海話、平靜嘞、咪搖動咯、個的風就止息、海極平靜。三九耶穌就對門生話、你哋使乜懼呢、未曾有信德咩。三十佢哋好驚懼、大家相講話、呢個係乜嘢人呢、風共海、亦順從佢呀。三十一

CHAPTER 5.

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 (For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.)

第五章

一 佢哋過海、到個便岸加拉沙嘅地方。二 耶穌離開個隻船、即時有一個被邪鬼迷嘅人、
喺墳墓出嚟遇着佢。三 呢個人、喺墳墓裏住、人雖械鎖鍊都唔鎖得住佢。因爲屢次械
脚鐐鎖鍊鎖佢、佢扭斷鎖鍊、整爛脚鐐、總有人制服得佢、四 日夜常在山上墳墓叫喊、
又用石嚟傷自己。五 遠遠望見耶穌就走前拜佢。六 大聲叫話、至高 神子耶穌、我與你
何干呢、我托 神名懇求你、唔好令我受苦。七 因爲耶穌也曾對佢話、邪鬼呀、喺個人
處出嚟喇。八

9 And he asked him, What *is* thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

九耶穌就問佢話、你叫乜名。佢話、我名叫軍、因爲我哋係多呀。十佢就懇求耶穌、唔好趕佢哋離開個處地方。十一個處山邊、有一大隊猪食緊嘢。十二衆鬼求佢喺話、打發我哋去個隊猪處、等我哋入佢裏頭罷喇。十三耶穌就准佢哋、邪鬼出曉、入去猪處、成隊猪都跑落山坡、投入海中哌死、其數大約二千隻。十四看猪嘅人、走去話過城裏共鄉下嘅人知、個的人就出嚟、想睇吓呢件事係點樣。十五嚟到耶穌處、見先時被成軍嘅鬼所迷之人、坐倒處、着翻衣服、自自在在、佢哋就慌起嚟。十六親眼見過嘅、就揾鬼迷個人所遇着嘅、及個隊猪嘅事、講過衆人知。十七衆人就求耶穌、離開佢嘅境地。

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

十八耶穌落船之時、先頭被鬼迷個人、求耶穌准伊同埋去。十九但耶穌唔准、就對伊話、你去歸、見你家人、將主爲你做咁大嘅事、及憐憫你嘅、講過伊哋聽。二十個人就去嘵、在低加波利傳開耶穌、爲伊做咁大嘅事、衆人見出奇。○二十一耶穌坐船、再過個便岸、有羣衆聚集伊處、伊正在海邊。二十二有一個管理會堂嘅人、名叫做雅魯、見耶穌、喺倒伊脚下。二十三懇切求話、我小女將近死、請你來、摭手按佢、令佢好番、就是必得生咯。二十四耶穌就同伊去、好多人跟隨伊、而且擠擁住伊。二十五有個女人、血漏十二年。二十六受過好多醫生嘅苦、使雖伊嘅家財、都唔見好的、而且病症越發重、

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.
28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.
29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.
30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?
31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
32 And he looked round about to see her that had done this thing.
33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead; why troublest thou the Master any further?
36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

聞得耶穌嘅事、就喺佢後便衆人之中、摩摩吓佢衫。因爲佢話、我單係摩吓佢衫、就必定得好。喺佢嘅血漏立刻止曉、覺得身內嘅病好嘞。耶穌即時覺得有奇能喺自己處出、就在衆人之中、咳轉身話、也誰摩我件衫呢。門生對佢話、你見衆人擠擁你、重問也誰摩我咩。耶穌周圍望吓、想見做呢件事嘅女人。個女人知到本身得好曉、就好慌好震、嘆倒佢面前、照實講嘞過。佢知但耶穌對佢話、女呀、你嘅信德救曉你、可以安樂去歸喇、你嘅病好嘞咯。○佢講緊個時、有的人喺管理會堂嘅家中嚟、話、你女死曉咯、使也重勞動老師呢。耶穌一聞佢哋所講、就對管理會堂嘅話、唔使慌、獨係要信呀、

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee,) arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CHAPTER 6.

AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

噉就除曉彼得雅各及雅各兄弟約翰之外、唔准別人跟佢。三八到曉管理會堂嘅屋踪、見好嘈雜、有人啼哭悲哀、得好淒涼。三九耶穌已經入去、對佢哋話、爲乜咁嘈雜啼哭呢、個女仔唔係死、不過瞓着呀。四〇衆人就笑佢、耶穌打發佢哋出去、帶住個女仔嘅父母、及跟自己嚟嘅人、入去女仔處。四一就揸住女仔嘅手、對佢話、吠唎吠咕咪、繙譯卽係女仔呀、我叫你起身。四二個女仔卽時起身、而且嚕行、因佢係十二歲咯、衆人就了不得咁驚奇。四三耶穌嚴禁佢哋咪俾人知到呢件事、又吩咐俾嘢過女仔食。

第六章

耶穌離開個處、番歸自己家鄉、佢嘅門生跟從佢。

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

二適值安息日、佢嚟會堂教人、衆人聽聞、就見出奇話、呢個人從邊處得倒嘅呢、所賜過佢嘅、係點樣智慧、致有咁奇能、嚟佢手做出呢。三佢唔係馬利亞嘅仔、做木匠嘅咩、唔係雅各約西猶大西門嘅兄弟咩、佢姊妹唔係同我鄰舍咩、嘅就厭棄佢。四但耶穌對佢哋話、凡係先知、除曉佢家鄉親戚家人之外、無不尊敬佢。五耶穌嚟個處、唔做得乜嘢奇能、不過俾手摩吓幾個病人、醫好佢哋吖、六而且怪個的人唔信、就周圍去各鄉教人。○七耶穌叫個十二個門生、就打發佢哋一對對去、賜佢哋有權、能趕逐邪鬼。八又吩咐佢哋捽拐杖之外、唔使帶路費、或糧食、或細袋、或擠銀落腰帶。

9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 And king Herod heard *of him;* (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

獨係着對草鞋、又唔使着兩件衫。[9]又對佢哋話、唔論邊處、入到人家、就喺個處住、住到你去別處。[10]如有唔接你、唔聽你嘅、臨去之時、你拍曉腳下的塵、嚟做佢哋嘅證據。[11]門生就出去傳道、勸人悔改。[12]又趕逐好多鬼、揾油搽好多病人、嚟醫好佢。○耶穌嘅名聲、傳揚起嚟、希律王聽聞就話、佢係施洗禮嘅約翰、由死復生、故此佢做得出大奇能呀。[13]有人話、佢係以利亞、又有人話、佢係先知、好似古先知中之一。[14]惟係希律聽聞就話、呢個係我所斬嘅約翰、佢復生囉。[15]個個希律、也曾使人捉約翰、困入監裏、因佢兄弟腓力嘅妻希羅底緣故、希律已經娶佢咯。[16][17]

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and a holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

十八約翰曾諫希律話、你娶兄弟嘅妻、係唔合呀。十九故此希羅底怨恨佢、好想殺佢、但唔殺得。二十因爲希律知約翰係公義、而且聖潔、就敬畏保護佢、聽佢所講、多係依住嚟做、又歡喜聽佢講。二十一唔唔有個機會、即係希律嘅生日、擺設晚席、請各位文武官員、與及加利利尊貴嘅人。二十二個希羅底嘅女入去跳舞、令希律及同席嘅人、個個都歡喜、王就對個女話、任從你所想嘅嚟求我、我是必俾過你。二十三而且對佢誓願話、但凡你求我嘅、雖係要我國一半、我必俾你。二十四個女就出去、問佢老母話、我應該求乜嘢呢。老母話、施洗禮約翰嘅頭喇。二十五個女就趕快入去、見王求話、我想你摵施洗禮約翰嘅頭、載落盤上、即時賜我。

26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, Come ye yourselves into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

王好閉翳、但因爲已經誓願、又因同席慨人嗾處、唔肯推辭佢。王卽時打發一個兵卒、吩咐佢攞約翰慨頭、個兵卒就去、嗾監裏斬嘍約翰、擠佢個頭落盤、擰嚟俾過個女、個女轉交過老母。佢慨門生聽聞、就嚟執拾佢屍、葬落墳墓。○使徒聚埋嚟耶穌處、械所做慨事、所教慨道、講嚟佢聽。耶穌對佢哋話、你哋去曠野幽靜之處、歇息一吓喇、因爲來往慨人多、令佢食飯都唔得閒。啩就坐船、去到曠野幽靜之處。衆人睇見佢哋去、好多認得耶穌、就嗾各城路上走起、先到佢所去個處、

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

三四耶穌出去、瞧見羣衆、就可憐他、因他好似羊咩有牧人喺、就揾好多道理教他。三五到挨晚時、他門生對耶穌話、呢處係曠野、如今挨晚咯、三六請散衆人、等他去四便鄉村、自己買嘢食喇。三七耶穌答門生話、你俾野他哋食囉。門生對他話、我哋搾二十兩銀去買餅、俾他哋食咩。三八耶穌對門生話、你有幾多餅呢、你去睇吓。門生睇過、就話、有五個餅、共兩條魚呀。三九耶穌吩咐門生、令大衆一隊一隊、坐在草面、四十衆人就坐落、或一百一隊、或五十一隊。四十一耶穌搾起個五個餅兩條魚、望住天感謝、擘開的餅、俾過門生、令他擺開衆人面前、又揾兩條魚、分俾衆人。

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

四二 噸就大衆都食飽。執起個的餅碎、及食剩嘅魚、足滿十二籃。四三 共計食嘅有五千人。○
四四 耶穌就催佢門生落船、先過個便岸、到伯賽大、等待自己散曉衆人。四五 耶穌既散衆人
之後、上山祈禱。四六 到夜晚、個隻船喺海中、耶穌獨自己喺岸上、四七 見門生掉槳好辛苦、
因爲嘅風呀、個晚約嘆到四更時候、耶穌步行海面、嚟到佢哋處、好似想經過嘅一
樣。四八 門生見佢喺海面行、估係怪物、就叫喊起嚟。四九 因爲人人都見佢、故此咁慌、耶穌即
時對佢哋講話、你哋放心囉、係我呀、唔使怕。五十 噸就佢上船、到佢哋處、風就息曉、佢哋
心中好慌。

52 For they considered not *the miracle* of the loaves; for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAPTER 7.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

因爲佢哋心硬、唔曉得雙餅嘅異蹟呀。○五二 已經過海、去到革尼撒勒地方、就灣泊岸邊、五三 佢哋離船上岸、衆人即時認得佢、走勻四圍地方、聞得耶穌嘛邊處、就揼牀擡住病人去個處。五六 但凡耶穌所到嘅地方、或係村裏、或係城中、或係鄉間、人哋擡病人擠倒街上、求耶穌俾佢哋摩吓衫邊呎、凡係摩親佢嘅個個就得好番。

第七章

一 有睇唎嘆人、及幾個讀書人、從耶路撒冷嚟嘅、聚埋耶穌處。二 見佢幾個門生、手唔潔淨、即係未曾洗過手就食飯。三 因爲睇唎嘆人、及猶太衆人、守古人傳落嘅規矩、若唔子細洗手、就唔食飯。

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

又嘛市上番嚟、若唔洗亦唔食、重有好多樣、佢哋遵守嘅、即係杯碗銅器及牀都要洗。[4]嘅就哇唎囉人、及讀書人、問耶穌話、你嘅門生、做乜唔依古人傳落嘅規矩、手唔潔淨就食飯呢。[5]耶穌答佢哋話、以賽亞預先講及你哋僞善嘅、係着咯、好似聖書有寫、呢的百姓喊口恭敬我、但佢個心離我好遠、[6]佢哋拽人所吩咐嘅、作爲道理嚟教人、嗷佢拜我係徒然呎。[7]你哋丟棄　神嘅誡命、執守古人所傳落嘅。[8]耶穌又對佢哋話、你哋眞係丟棄　神嘅誡命嚟守自己所傳落嘅咯。[9]因摩西有話、要敬你嘅父母、又話、若毀謗父母嘅人、必要定死罪。

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him,* he said unto them, Hearken unto me every one *of you,* and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

十二 惟係你哋嘅話、人若對父母講、我所應當敬奉你嘅物件、做曉咯嘅、即係做祭物、自後你哋就唔准佢奉養父母。嘅樣、你係守古人傳落嘅規矩、嚟麼曉 神嘅道理嘞、

十三 你哋所做嘅事、重有好多係嘅樣。耶穌就叫衆百姓嚟話、你哋衆人、要聽我講、而且

十四 要明白呀。凡嚟外便入嘅、不能污穢人、獨係嚟裏便出嘅、致嗰污穢人呀。但凡有耳

十五 可聽嘅、就要聽嘞。○耶穌離開衆人入屋、門生將呢個譬喻問佢。

十六 耶穌就對佢哋話、你哋都唔明白咩、豈唔知到凡嚟外便入嘅、不能污穢人。

十七 因爲唔係入佢嘅心、乃係入佢嘅肚、於是遺落厠坑、但嘅話當作各樣食物係潔淨咯。

十二

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of man, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into a house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

又話、係人裏頭出嘅、致嚕污穢人。[廿一]因爲從裏頭、卽係從人心中所出、有惡念、私通偷嘢、殺人、[廿二]姦淫、貪婪、惡毒、詭譎、奢侈、妒忌、褻瀆、驕傲、狂妄。[廿三]呢的各樣惡事、皆從心裏頭出、整污穢人嘅呀。○耶穌喺個處起行、去到推羅西頓交界嘅地方、入一間屋、想唔俾人知、但唔閪得埋。[廿四]適值有一個女人、佢嘅女仔、被邪鬼所迷、聞得耶穌嘅事、嚟嚟倒佢脚下。[廿五]呢個女人、係希利尼嘅、希利尼或作異邦屬敘利非尼基族、佢求耶穌趕逐邪鬼、離開佢女。[廿六]但耶穌對佢話、由得仔女先食飽、若揦仔女嘅餅掙過狗食、唔好呀。[廿七]女人答佢話、主呀、係咯、但狗在檯下、亦得食仔女跌落嘅唾碎可。[廿八]耶穌對佢話、因呢一句說話、你可以番去、個鬼已經離開你女咯。

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it*;

37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

三十女人番到佢屋跧、見鬼已經出、佢女剛在床上。○三十一耶穌又離開推羅境界、經過西頓及低加波利地方、到加利利海邊。三十二有人帶一個耳聾及黐舌嘅人嚟、求耶穌俾手按吓佢。三十三耶穌帶佢離開衆人、揸手指探入佢對耳、唾口水點吓佢條舌、三十四望住天歎一聲、對佢話、呲哇吠、繙譯即係開通噉解。三十五佢耳就開通、舌結解角、講得好明白。三十六耶穌禁戒佢哋、唔好話人知、但越發禁戒、佢哋越發傳開。三十七衆人了不得咁驚奇、就話、佢所做嘅事、件件都好、佢使聾嘅嚐聽、啞嘅嚐講呀。

CHAPTER 8.

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, how many loaves have ye? And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them;* and they did set *them* before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them.*

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

第八章

一當個時、又有羣衆聚集、都冇嘢食、耶穌叫佢門生嚟、對佢哋話、我可憐呢的衆人、因佢同我嚟處、已經三日、如今冇得食、二倘若我使佢哋肚餓去歸、嚟路上必定疲癱、因爲有的係遠處嚟嘅。三門生答佢話、嚟呢處曠野、人從邊處得餅嚟、令佢哋食飽呢。四耶穌問佢哋話、你哋有幾多餅呢、佢話、七個呎。五耶穌吩咐衆人、坐落地上、就捧七個餅祝謝、擘開俾過門生嚟擺開、佢哋就擺在衆人面前。六又有幾條小魚、耶穌祝謝、叫門生亦擺開。七就大衆都食飽、執番餘剩的碎嘅七籃。

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the part of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and *of* the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

個的人大約有四千。耶穌就散曉衆人。○即時共佢門生落船、去到大馬拏大地方。
哩喇噗人出嚟盤問耶穌、求佢顯出天嚟嘅異蹟、係想試佢呀。耶穌心中歎息話、呢
個世代、因何求異蹟呢、我實在話你知、斷唔揦異蹟俾過呢過世代呢。嗷就離開佢
哋、再落船過對面岸。○門生唔記得帶餅、船上獨係有一個餅呀。耶穌儆戒佢哋話、
謹慎提防哩喇噗人嘅酵種、及希律嘅酵種呀。門生彼此議論話、係因我哋冇餅啲。
耶穌知到、就對佢哋話、做乜揦冇餅嚟議論呢、你哋重唔知到、唔明白咩、你心咁硬
眛。你有眼唔嚕睇、有耳唔嚕聽、亦唔記得咩。

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22 ¶ And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw aught.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up; and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell *it* to any in the town.

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

我擘開五個餅、分過五千人食、你執起個的碎嘅、裝滿幾多籃呢。答話、十二籃、又擘開七個餅、分過四千人食、你執起個的碎嘅、裝滿幾多籃呢。答話、七籃。就對佢嗰話、你哋重唔明白咩。○佢哋到曉伯賽大、有人帶一個盲眼嘅人嚟、求耶穌摩佢。耶穌揸住盲眼人嘅手、帶佢出去村外、俾口水唾佢雙眼、又摭對手按佢、問佢你見嘢唔見呢。盲眼嘅舉頭一望、就話、我睇見人行、好似樹嘅樣。後來再摭手按佢對眼、令佢定眼望吓、就好嘅、各樣睇得明白。耶穌打發佢歸家、話、個條村、你都唔好入去咯。○耶穌共門生去到該撒利亞腓立比各村、喺路上問佢門生話、人哋話我係乜誰呢。

28 And they answered, John the Baptist: but some *say*, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of Man must suffer many things, and be rejected of the elders, and *of* the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 ¶ And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

28 但他答話、有的話係施洗禮嘅約翰、有的話係以利亞、有的話係先知中之一。29 耶穌又問門生話、但你哋話我係也誰呢。彼得答但話、你係基督喀耶穌。30 禁戒但哋、唔好講但嘅事過人知。31 又起首教訓但哋話、人子必受好多害、彼個的長老共衆祭司長、及讀書人丟棄、而且被人殺、過三日就復生。32 但話白呢的說話、彼得就拉埋但嚟勸諫。33 耶穌回頭望住門生、責彼得話、撒但退囉、你唔係體貼 神嘅情、乃係體貼人嘅情呀。34 就叫衆人及門生嚟對但哋話、人若想跟從我嘅、必要克勝自己、好住但十字架嚟跟我。35 因爲但凡想救自己生命嘅、必定失但生命、但凡爲我及福音失嘅但生命嘅、必定救番但生命。36 人若得晒普天下、而失嘅但生命、或曰生命當作靈魂有也益呢。

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

CHAPTER 9.

AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

三七人嚕㦸乜嘢嚟贖番佢生命呢。三八但凡喺呢個姦惡世代、當我共我嘅道理係羞恥、到人子乘天父榮光、共埋聖使降臨個時、佢亦必當個個人係羞恥咯。

第九章

一耶穌又對佢哋話、我實在話你知、企倒呢處嘅、有的人未死之死、必得見 神國、好有權柄臨到嘅。○二過六日、耶穌帶住彼得雅各約翰、同埋上高山幽靜之處、喺佢哋面前變化。三佢嘅衣服光明、色水極白、世上漂布嘅人、都唔漂得咁白。四個時、佢哋又見以利亞摩西、現出嚟、共耶穌講。五彼得對耶穌話、夫子、我哋喺呢處好咯、等我搭三間茅屋、一間爲你、一間爲摩西、一間爲以利亞。

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 ¶ And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

但佢唔知自己講乜嘢、因爲三個門生都好慌呀。適值有雲遮住佢哋、有聲喺雲中出嚟話、呢個係我嘅愛子、你哋要聽佢話呀。門生忽然周圍望吓、一個人都唔見、獨係耶穌共自己喺處呀。○落山個時、耶穌禁戒佢哋話、人子未曾由死復生、唔好喊你所見嘅講過人知、門生將呢句說話、擠在心中、大家議論由死復生係乜嘢意思。又問耶穌話、爲乜事讀書人話、以利亞必要先嚟呢。耶穌對佢哋話、以利亞眞係先嚟、再興起各樣嘅事、而且聖經論及人子點話、佢必定受好多害、被人輕忽呢。但我話你哋知、以利亞已經嚟、衆人隨意待佢、照依聖經所講及佢嗷咯。○耶穌到門生處、見大多人圍住佢哋、又有讀書人、共佢哋辯論。

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth.

大衆一見耶穌、十分驚異、走前去問佢安。耶穌就問個的讀書人話、你共佢辯論乜嘢呢。衆人之中、有一個答佢話、老師、我帶我嘅仔嚟你處、佢係被啞鬼所迷嘅、唔論喺邊處揸佢、就令佢跌倒、流口水、咬牙齒、又乾瘦咯、我也曾請你門生趕佢、但佢哋不能。耶穌答佢話、嗟、冇信德嘅世代呀、我同你喺得處幾耐、我忍耐得你幾耐呢、試帶個仔嚟我處喇。佢哋就帶佢嚟、一見耶穌、鬼就縮攣佢、撲倒地處、翻來覆去、兼流口水。耶穌問佢父親、你仔得嗰嘅病幾耐呢。佢話、自細時係嗰咯。個鬼屢次掉佢落水火之中、想滅曉佢、倘若你能做得嚟、就憐憫帮助我哋咯。耶穌對佢話、你便也講倘若你能個句說話呢、有信嘅人、樣樣都做得呀。

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

個仔喫父親、即時流眼淚、大聲叫話、我信、但我信不足、求你幫助喇。耶穌見衆人走埋佢處、就責罰個邪鬼話、聾啞喫鬼呀、我吩咐你嚟佢處出嚟、又咪番入去嘞。個鬼就大聲叫、縮攣佢、好辛苦、就出去、個仔好似死一樣、至到衆人都話、佢死曉咯。但耶穌執住佢手、拖佢起、佢就起身。耶穌入屋、門生靜靜問佢話、我哋做乜唔趕得佢出呢。耶穌對佢哋話、倘着唔祈禱禁食、呢的族類唔出去嘞。○嚟佢哋就離開個處、經過加利利、耶穌唔想人知到、因教佢門生話、人子必要賣過人手、人哋是必殺佢、被殺之後、第三日復生。門生唔明白呢句說話、又唔敢問佢。

33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us is on our part.

○大衆到曉迦百農、在屋內耶穌問門生話、你哋喺路上、議論乜野呢。門生唔出聲、因爲喺路上、爭論乜誰係做至大呀。耶穌坐處、叫個十二個門生嚟對佢話、有人想做先頭嘅、是必做衆人嘅尾後、做衆人嘅使喚人。耶穌就帶一個細仔仔嚟、擠倒衆人中間、又抱起佢、對門生話、但凡托我名、接納一個啟樣嘅細仔仔、卽係接納我、但凡接納我嘅、不獨接納我、卽係接納打發我嚟個位呀。○約翰對耶穌話、老師、我哋見一個人、托你名嚟趕鬼、我哋就禁止佢、因佢唔係跟從我哋嘅。耶穌話、唔好禁止佢、因爲未有人托我名嚟做異蹟、倒轉輕易毀謗我嘅。但凡唔共我哋做對敵嘅、就係歸從我哋嘅略。

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off; it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

一但凡械一杯水俾你喝飲、因你係屬基督嘅、我實在話你知、個人必定唔失佢嘅賞賜咯。二但凡令一個信我之小子陷罪嘅、佢實可被大石磨掛住頸、掠落海重好呀。三倘若一隻手陷你犯罪、就斬斷佢、四你跛手入永生、重好過有兩隻手落火不熄嘅地獄。五倘若一隻脚陷你犯罪、六就斬斷佢、你跛脚入永生、重好過有兩隻脚落地獄。七倘若一隻眼陷你犯罪、就挖曉佢、你單眼入神國、重好過有兩隻眼落地獄。八嘅個處、虫唔死、火唔熄嘅。

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt *is* good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAPTER 10.

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

四九因爲凡人必用火鹽煉佢、凡祭物必用鹽落去。五十鹽係好嘅、倘若鹽失曉味、點得番鹹呢、你哋裏頭、總該有鹽、彼此調和呀。

第十章

一耶穌由個處起行、經過約但河外、到猶太嘅境地、衆人再聚埋嚟佢處、耶穌照常、再教佢哋。○二哄喇嚟人想試耶穌、嚟問佢話、八出妻着唔着呢。三耶穌答佢哋話、摩西點樣吩咐你呢。四個的人話、摩西准我哋寫分書、嚟出佢呀。五耶穌答佢哋話、因你哋心硬、故此爲你哋寫落呢的誡命。六但起首創造個時、神造出有男有女。七故此人將離開父母、共妻膠合、

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them; and *his* disciples rebuked those that brought *them*.

14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.

八兩人成爲一體、嗰就唔重算係兩個、算係一體呀。九所以 神所配合嘅、人唔好分開。十耶穌喺屋裏、門生再械呢件事嚟問佢。十一耶穌對佢哋話、但凡出佢妻娶過別個嘅、就係辜負個妻、嚟犯姦淫罅。十二倘若妻丟棄丈夫、嫁過別人、佢亦係犯姦淫罅。○十三有人帶住的嫩仔嚟、想耶穌摩吓、門生責罰佢哋。十四但耶穌一見、就唔歡喜、對門生話、由得個的嫩仔嚟我處、唔好禁止佢、因爲得 神國嘅、正係嗰樣嘅人呀。十五我實在話你哋知、但凡承受 神國嘅、唔似嫩仔嗰樣、必唔入得個國。十六嗰就抱起個的嫩仔、俾手按吓佢、祝福佢。

17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God.

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

○耶穌出去路上、有一人走到面前、跪倒處問佢話、良善嘅老師呀、我要做乜嘢、致得永生呢。十七耶穌對佢話、你爲乜稱我良善呢、除曉 神之外、冇一個係良善嘅。十八各條誡命、你識哩、即係唔好殺人、唔好行淫、唔好偷嘢、唔好妄證、唔好呃騙人、又要孝敬你嘅父母。十九佢對耶穌話、老師、呢各條誡、我自少時都守住咯。二十耶穌睇住佢、愛痛佢、就對佢話、你重少一件呀、去賣嘅你所有嘅、嚟周濟窮人、就是必有財帛係天上、而且嚟跟從我。二十一佢聽聞呢的說話、就變曉面色、閉翳而去、因爲佢有好多產業呀。二十二耶穌周圍望吓、對佢門生話、有錢財嘅人、入 神國、係好難嘅。

門生驚奇但喟說話、耶穌再答但咂話、小子呀、恃錢財喟人、入 神國、係好難咯。駱駝穿過針眼、比較財主人入 神國、更容易呀。門生了不得咁驚奇、就對但話、嗷就也誰可以得救呢。耶穌望住但咂話、在人實係不能、在 神就唔係、因爲 神係無所不能呀。○彼得就對耶穌話、我咂已經捨曉所有喟、嚟跟從你咯。耶穌答話、我實在話你咂知、爲我及福音、離開屋宇、兄弟、姊妹、父母、仔女、田地喟、未有唔係今世得番百倍嘅。即係屋宇、兄弟、姊妹、母親、兒女、田地、亦有迫害、惟係來世得永生。

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and s ith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of Man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

但三一好多先頭嘅人、將做尾後、尾後嘅人、將做先頭呀。○佢三二哋土耶路撒冷個時、嚟路上、耶穌先行、門生見好出奇、跟從嘅、又見驚慌、耶穌再帶住十二門生、揭自己將遇嘅事、對佢哋講話、三三我哋土耶路撒冷、人子必被人交過衆祭司長、及讀書人、佢哋將定佢死罪、解過異邦人。三四又必凌辱佢、傳口水唾佢、鞭打佢、又殺佢、到第三日、佢就復生咯。○西比太嘅仔雅各約翰、嚟到耶穌處話、老師、我哋所有求你嘅、想你共我做呀。三五耶穌對佢哋話、你想我共你做乜嘢呢。三六佢哋答話、你乘榮個時、求賜我哋一個坐你右便、一個坐你左便呀。

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of Man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

三八耶穌對佢哋話、你唔知到你所求嘅咯、我所飲嘅杯、你飲得唔呢、我所受嘅洗禮、你受得唔呢。三九佢哋話、做得。耶穌對佢話、我所飲嘅杯、你哋是必飲、我所受嘅洗禮、你哋是必受。但四十坐我左便右便、唔係我賜得、獨係預備賜過乜誰就賜過佢呀。四一十個門生聽聞、就好唔歡喜雅各約翰。四二耶穌叫佢哋嚟話、異邦人嘅君王、做佢哋嘅主、大臣用權柄嚟管理佢哋、呢的你知到哩。四三惟係你哋唔好啱樣、你哋之中、乜誰想做大嘅、必做你哋嘅使喚人。四四乜誰想做頭目嘅、必做衆人嘅奴僕。四五因爲人子嚟、唔係要人服事佢、乃係佢服事人、而且捨自己生命、替衆人贖罪呀。

46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

○四十九到曉耶利哥、耶穌共門生、及大衆出耶利哥時、有個盲眼乞兒、即係底買嘅仔巴底買、坐倒路邊。四十七聞得係拿撒勒耶穌、就大聲叫話、大闢嘅子孫耶穌、可憐我呀。四十八衆人責成佢、叫佢咪出聲、佢越發大聲叫話、大闢嘅子孫、可憐我呀。四十九耶穌歇住脚話、叫佢嚟、個的人就叫個盲眼嘅話、你安心、起身喇、耶穌叫你呀。五十佢就丟棄衣服急的起身、嚟到耶穌處。五十一耶穌對佢話、你想我共你做乜嘢呢。盲眼嘅答話、主呀、我想睇得見呀。五十二耶穌對佢話、你去喇、你嘅信德醫好你咯、佢即時睇得見、就嗓路上跟從耶穌而去。

CHAPTER II.

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

第十一章

一將近耶路撒冷、到伯法其、及伯大尼、嘿橄欖山處、耶穌打發兩個門生。二對他曰、你去對面個條村、入到個時。必遇着一隻驢仔綁倒處、歷來未有人騎過、你就解角拉住、三倘若有人問話、你曰解驢做乜嘢呢。你就話、主要用住呀、個人必即時俾住嘿。四門生就去、果然遇着隻驢仔綁倒門外街邊、就解角住。五企倒個處、有的人對住曰、話、解個隻驢仔做乜嘢呢。六門生照依耶穌所講、嘿答住、個的人就任從住拉。七既拉驢仔到耶穌處、住曰揸自己嘅衫、鋪落驢背、耶穌騎上去。

8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strewed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*.

八有好多人摭自己衫、鋪在路上、亦有人在田斬樹枝、鋪在路上。九嚮前便行後便跟嘅人、大聲叫話、萬福呀、托主名嚟嘅、應該得福呀。我哋祖宗大闢嘅國、將近嚟嘅、應得福呀、萬福在至上嘅呀。十耶穌到耶路撒冷、入去殿堂、周圍睇各樣物件、時候已經夜咯、就同十二門生出去、到伯大尼。十一第二日、佢哋自伯大尼番嚟個時、耶穌肚餓、十二遠遠見無花果樹有葉、就行埋去、想嚟佢上頭、揾的果子、及去到、淨係見葉呀、因爲收果嘅時候未到呀。十三耶穌就對個無樹話、自今以後、永遠冇人食你嘅果咯、佢門生都聽見。

15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

十五 佢哋到曉耶路撒冷、耶穌入殿堂、就趕個的喺殿裏買賣嘅、推倒個的找錢嘅檯、與及賣白鴿的人嘅椅。十六 又唔准人挈器具、經過殿裏。十七 就教訓佢哋話、聖經唔係有寫、我屋必叫做萬民祈禱嘅屋咩、但你哋揸佢嚟做賊巢呀。十八 衆祭司長、及讀書人、聽聞呢的說話、想搵計嚟殺佢、但又怕佢、因爲衆人驚奇佢嘅教訓呀。○ 十九 到挨晚時、耶穌出城去。二十 第二朝、佢哋經過見個龕無花果樹、連根都乾曉。二十一 彼得記起、就對佢話、夫子、請睇吓你所呪詛嘅無花果樹、已經乾枯咯。二十二 耶穌答佢哋話、你哋當要信神。

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any; that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

我實在話你知、但凡對呢個山話、搬去掉落海、如果心中有思疑、信呢句說話必成就、23 敢就一的都成就、23 故此我話你、23 曉知、當祈禱時、唔論求乜嘢、若信你、23 嗜得、就是必得倒呀。23 你、23 曉企處祈禱時、若係共人有仇恨、要赦免佢、敢就你父在天、亦赦免你罪。26 你若唔赦免佢、你父在天、亦唔赦免你罪、26 ○佢、23 曉再到耶路撒冷、耶穌喺殿間行、衆祭司長、讀書人、及長老、27 嚟到、28 對佢話、你憑乜嘢權柄、做呢的事呢、又乜誰賜你呢的權柄、令你做得敢樣呢。29 耶穌對佢、23 曉話、我亦有一句說話問你、請你答我、我就話你知、我憑乜嘢權柄做呢的事、23 。

30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

CHAPTER 12.

AND he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set a hedge about *it*, and digged *a place for* the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

約翰嘅洗禮、係由天嚟嘅呀、抑或由人嚟嘅呢、請你答我。三十一 佢哋私下議論話、我哋若話係由天嚟嘅、佢是必問、做乜你哋唔信佢呢。三十二 若話係由人嚟嘅、又慌住百姓、因爲衆人以爲約翰眞係先知呀。三十三 佢哋就答耶穌話、我哋唔知。耶穌對佢話、我亦唔話你哋知、我係乜嘢權柄做呢的事略。

第十二章

一 耶穌就設譬喻對衆人話、有個人種菩提園、俾籬圍住、掘個酒醡、又起個更樓、租過農夫、就去遠處地方。二 到期、打發一個僕去農夫處、想向農夫收園中應納嘅果。三 農夫捉倒佢嚟打、令佢空手番去。

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this Scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

再打發第二個僕去、農夫打傷佢頭、令佢羞辱。四又打發別個僕去、農夫摵佢殺曉、更打發好多僕去、有的被佢打、有的被佢殺。五園主重有一個、即係佢所愛嘅仔、收尾、亦打發佢去、話、佢哋是必恭敬我仔。六但個的農夫相講話、呢個係承受家業嘅仔、我哋嚟殺死佢、家業就歸我哋咯。七於是執住佢、殺曉、丟出園外。八園主要點樣做呢、是必嚟滅個的農夫、摵個園租過別人咯。九聖經有寫、起屋師傅所丟棄嘅石、做曉屋角第一嚴石。十呢的係主所做成嘅、在我哋眼中見出奇咯、呢幾句書、你哋未讀過咩。十一個的人知到耶穌設譬喻、係指佢哋、所以想捉佢、但係怕衆人、嚟就離開佢去曉。

13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see *it*.

16 And they brought *it*. And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

○後來、打發咽喇嚟人、及希律黨幾個人嚟、想執佢說話嚟陷害佢。佢哋嚟到、對耶穌話、老師、我哋知你係眞實、冇偏心待人嘅、因你唔係揾外貌嚟取人、乃係揾眞實嚟傳 神嘅道、納稅過該撒、着唔着呢、我哋納唔納呢。但耶穌知到佢詐僞、就話、做也、你哋試我呢、你搵一個銀錢仔俾我睇。佢哋就搵嚟、耶穌對佢哋話、呢個相頭共國號、係也誰嘅呢、佢哋話、係該撒嘅。耶穌對佢哋話、揾該撒嘅物件、納過該撒、揾神嘅物件、納過 神咯、衆人就驚奇佢。○又有嚟吐噈人、即係話人死冇復生嘅、嚟問耶穌話、老師、摩西嘅書寫落過我哋話、倘若人嘅兄長死曉、剩落個妻冇仔、兄弟要娶佢嘅妻、等生仔嚟、承繼佢。

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the Scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

二十從前有七個兄弟、至大嘅娶妻、有仔留落死曉、第二嘅娶佢、亦係有仔留落死曉、第三嘅亦係嗰樣。廿一七個都係有仔留落、收尾個女人亦死。廿二到復生時、呢幾個人復生、個女人做邊個嘅妻呢、因爲呢七個都娶過佢咯。廿三耶穌對佢哋話、你哋唔明白聖經、亦唔知 神嘅權能、嗰樣豈唔錯咩。廿四回爲由死復生個時、有嫁有娶、照依天上嘅使者一樣。廿五論及死者復生、你未讀過摩西書、荊棘扁所載咩、即係 神對摩西話、我係亞伯拉罕嘅 神、以撒嘅 神、雅各嘅 神、廿六神唔係死者嘅 神、乃係生者嘅 神、你哋大錯咯。

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this *is* the first commandment.

31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.

○有一個讀書人聚、既聽聞伯哋辯駁、又見耶穌對答得好、就問伯話、衆誡命之中、邊條係第一呢。耶穌答伯話、第一條係話、以色列人、你聽喇、主即我哋嘅　神、係獨一嘅主呀。你哋應該盡心盡性、盡意盡力聚愛主、你嘅　神。第二條係話當愛鄰舍、猶如愛自己。冇別條誡命、大得過呢兩條嘅略。個讀書人對伯話、好哩、老師、你所講確係眞嘅、因爲　神係獨一個、除伯之外、冇別二個。若係盡心盡意盡力愛　神又愛鄰舍如愛自己、嗰就好過各樣燔祭、及別樣祭祀略。耶穌見伯應答得聰明、就對伯話、你離　神國冇遠略。自此以後、冇人敢再聚盤問。

35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

○耶穌喺殿裏教訓嗰話、讀書人、因何話基督係大闢嘅子孫呢。三五大闢被聖靈感動時、自己有話、主對我主話、你坐落我右便、等到我械你嘅仇敵、做你嘅脚踏凳。三六大闢既然稱基督做主、嗰基督點樣係大闢嘅子孫呢、衆人好歡喜聽佢講。○耶穌教人之時又話、提防個的讀書人呀、佢哋好着長衫行遊、歡喜人哋喺市上請佢安、三七與及喺會堂坐大位、三八喺筵常坐上位。三九但係佢吞寡婦嘅家財、假意做長長祈禱、佢哋受刑罰、是必更重呀。○耶穌對住殿嘅庫房坐、見衆人搖銀簽題入庫、有好多財主嘅人、簽題好多銀。四〇又有一個窮寡婦嚟、簽題兩個錢、即係一厘銀呀。四一

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

耶穌就叫門生嚟、對佢哋話、我實在話你知、呢個窮寡婦所簽題、比較衆人簽入庫嘅重多呀、因爲衆人揦餘剩嘅嚟簽題、但呢個寡婦雖不足、亦揦雖所有嚟簽題、卽係佢全賴嚟養口嘅。

CHAPTER 13.

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?

第十三章

耶穌出殿之時、有一個門生、對佢話、老師、你睇吓嘅嘅石、嘅嘅殿宇呀。耶穌對佢話、你見呢間大殿宇呢、將來有一嚟石、留番第礎石之上、唔被毀拆嘅。耶穌喺橄欖山上、對住殿坐、彼得、雅各、約翰、安得烈、靜靜問佢話、請你話我哋知、幾時有呢的事呢、而且呢的事一切將應驗時、有乜兆頭呢。

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall* not *be* yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

耶穌對佢哋話、你哋謹愼、咪俾人迷惑呀。五將來有好多人、假冒我名嚟話、我係基督、就迷惑好多人。六惟係你聽聞打仗、與及打仗嘅風聲、唔使慌、呢的事是必有、但係末日未曾到呀。七民將攻打民、國將攻打國、到處都有地震飢荒、呢的係災難嘅起首。八你哋要謹愼自己、因爲人將解你哋過公會、喺會堂裏打你、又爲我解你企在大官國王面前、嚟做佢嘅見證。九但係福音、必先傳到萬國。十人哋拉你解官個時、唔使預先掛慮點樣講、到個陣時、但凡賜過你講嘅、你就嗰講、因爲唔係你自己講、乃係聖靈講呀。十一兄弟將解兄弟去害死、父親待仔、亦係嗰樣、仔女亦起嚟攻擊父母、械佢害死。十二

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

你哋爲我名、必受衆人憎惡、惟係忍耐到底嘅、佢必得救。〇你哋睇見個的殘害可惡嘅物、企在唔應企嘅地方、讀呢的書嘅、要明白呀、個時嚟猶太地嘅、當要走上山、嚟屋上嘅人、唔好落去、亦唔好入屋攞什物出嚟、嚟田嘅人、唔好回頭攞衣服。當個陣時、懷胎及餵奶嘅女人有禍咯。你哋應該祈禱、免致嚟冬天時避難呀。因爲當個陣時、必有禍患、自從 神創造萬物、至到如今、未有嗰樣、後來亦冇嗰樣嘅。設使主唔減少個的日子、就凡有血氣嘅、冇一個得救咯、單係因佢所揀選嘅民、致減少個的日子。個時若有人對你哋話、基督嚟呢處、或嚟個處、你唔好信。

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

廿二因爲將來有的假基督假先知出嚟、做異蹟奇事、倘若誘惑得揀選嘅民、就誘惑佢
廿三咯。你哋要謹慎呀、我預先講嚟過你聽咯。
廿四當個陣時、個的禍患之後、熱頭將變黑暗、
廿五月色亦唔發光、星由天跌落、天上各象都震動。
廿六個時、佢哋就見人子揼大權能、大榮
廿七光、坐住雲落嚟。就打發天使、聚埋四方所揀選嘅、自從地之極處、至到天之極處。
廿八你
廿九哋要學無花果樹嘅譬喻。當佢枝軟發葉個時、就知到將近夏天咯。
廿九你哋見有呢
的事、就知到人子係近、嚟到門口咯。
卅我實在話你知、呢個世代未曾過、呢的事俱要
卅一成就嘅。天地必嗰廢壞、但我嘅說話、斷唔嗰廢壞。

32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

○惟三二係個的日期、個的時候、冇人知到、即使天上使者、與及人子、都唔知、獨係父知到呀。三三你哋要謹愼儆醒祈禱、因爲你唔知個日期幾時到呀。三四好比一個人、離開佢家、去遠處遊、揸權柄交過佢僕、分開的事、俾各人做、又吩咐看門嘅要儆醒。三五故此你哋應該儆醒、因爲唔知家主幾時轉、或係挨晚、或係半夜、或係雞啼、或係天光。三六怕佢忽然轉到、遇着你哋瞌睡。三七我所話過你聽嘅、亦係話過衆人聽、要儆醒呀。

CHAPTER 14.

AFTER two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.

3 ¶ And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

第十四章

一過曉兩日、有個逾越節、即係除酵節、衆祭司長及讀書人商量用乜嘢詭計、捉耶穌
二嚟殺。但佢哋話、唔好喺節期個時、怕百姓生亂。○耶穌喺伯大尼瘋瘋西門嘅家、坐
三在席上、有個女人、揸玉盒裝住至正至貴嘅香油嚟、揭開玉盒、斟落耶穌頭上。有的
四人、心唔歡喜話、使乜咁花費個的香油呢。呢的香油可以賣得三十多兩銀、揸嚟施
五捨窮人吖、佢哋就執責個女人。耶穌話、由得佢喇、做乜攪擾佢呢、佢向我做一件好
六事呀。因爲個的窮人、常時同你哋喺處、你想好看待佢、隨時都做得、但我唔係常時
七同你哋喺處。

8 She hath done what she
ould: she is come aforehand
o anoint my body to the
urying.

9 Verily I say unto you,
Vheresoever this gospel shall
e preached throughout the
vhole world, *this* also that she
ath done shall be spoken of
or a memorial of her.

10 ¶ And Judas Iscariot,
ne of the twelve, went unto
he chief priests, to betray
im unto them.

11 And when they heard *it*,
hey were glad, and promised
o give him money. And he
ought how he might conven-
ently betray him.

12 ¶ And the first day of
nleavened bread, when they
illed the passover, his dis-
iples said unto him, Where
vilt thou that we go and
repare that thou mayest eat
he passover?

13 And he sendeth forth two
f his disciples, and saith unto
hem, Go ye into the city, and
here shall meet you a man
earing a pitcher of water:
ollow him.

14 And wheresoever he shall
o in, say ye to the goodman
f the house, The Master saith,
Vhere is the guest-chamber,
here I shall eat the passover
ith my disciples?

15 And he will shew you a
rge upper room furnished *and*
repared: there make ready
or us.

八呢個女人、盡他所能力、做、先膏香油搽我身、係預備我埋葬、呀。我實在話你、地知、
通天下、唔論喺邊處、傳福音、都要講起呢個女人所做、喺記念他。十二門生之中、
有一個加略人猶大、去見祭司長、想賣耶穌、過他。地聽聞好歡喜、應承俾銀
過他、猶大就揾機會、賣耶穌。○除酵節第一日、割逾越節羊仔個時、門生問耶穌
話、你想我地去邊處預備、等你食逾越節、喺筵席呢。耶穌就打發兩個門生、對他話、
你去入城、必有一個人、挈水埕、喺遇着你地、你跟住他。他入去、喺屋、你對家主話、老
師有話、我客房喺邊處、等我共門生、喺處食逾越節、喺筵席呢。他必俾一間擺設齊
整、喺大樓、過你睇、你就喺個處、爲我地預備喇。

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them : and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is* it I ? and another *said*, *Is* it I ?

20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him : but woe to that man by whom the Son of man is betrayed ! good were it for that man if he had never been born.

22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat ; this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them : and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

門生就去入城、果然遇着照依耶穌對佢哋所講嘅、就預備逾越節嘅筵席。○到挨晚時、耶穌同十二門生嚟。佢哋坐在席上、食開個時、耶穌話、我實在話你知、你哋之中、有一個共我同食嘅、是必賣我呀。門生就閉翳起嚟、逐一逐一問佢話、係我咩。耶穌對佢哋話、十二門生之中、有一個同我擠手落碟嘅、就係咯。人子將過世、係照聖經所指着佢嘅、但係賣人子個人有禍咯、個個人唔生出嚟重好。○食緊個時、耶穌捽餅祝謝、就擘開俾過門生話、你捽喇、呢的係我嘅身呀。又捽隻杯感謝、掹嚟俾過門生、大衆就飲嘜。耶穌對佢哋話、呢的係我嘅血、係新約既血、爲衆人流嘅。

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 ¶ And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

二五我實在話你哋知、我唔再飲菩提樹所生嘅、等到個日我喺
神國、致飲新嘅咯。二六但
哋唱曉一首詩、就去到橄欖山。二七耶穌對佢哋話、你哋衆人必厭棄我、因爲聖經有話、
我將打個牧人、嚟就羣羊散雌咯。二八但我復生之後、必先過你哋去到加利利。二九彼得就
對佢話、衆人雖然厭棄你、我必唔係。三〇耶穌答佢話、我實在話你知、今晚第二次雞啼
之先、你是必三次唔認我。三一但彼得又極力話、即使共你同死、我斷冇話唔認你、衆人
亦係嚟樣講。三二去到一喧地方、叫做客西馬尼、耶穌對門生話、你哋坐倒呢處、等我祈
禱。三三於是帶住彼得雅各約翰、同埋自己行、就好驚慌、好悲切、三四對佢哋話、我心閉鬱到
死咯、你哋喺呢處等候、又要儆醒呀。

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

三五 佢就行前幾步、噗到地處祈禱話、呢個時候、可以免得、就求免喇。三六 又話、亞爸父呀、你係無所不能、求你揾呢隻杯離開我、但唔係要從我所想、惟係從你所想呀。三七 番嚟、見門生瞓着、就對彼得話、西門、你瞓覺咩、你不能儆醒半個時辰咩。三八 儆醒呀、祈禱呀、免致入迷惑呀、你心係情願、但身體軟弱咯。三九 又再去祈禱、說話同一樣。四十 又番嚟、見門生瞓着、因係眼倦呀、佢哋都唔知點樣回答耶穌。四一 又第三次番嚟、對佢哋話、你哋可以瞓覺安息咯、罷咯、時候到嚟、人子係賣過罪人嘅手嚟。四二 起身喇、我哋要去咯、賣我個個人嚟近咯。

43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the Scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body;* and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

○四三講緊個時、十二門生之中、有個猶大、同埋好多人嚟、揸刀揸棍、喺、衆祭司長、讀書人、長老個處嚟、賣耶穌個人、先俾個暗號、四四過佢、哋話、我所親嘴嘅、就係佢、咯、捉倒、要子、細拉佢去呀。四五四六經嚟、到、即刻行埋耶穌處、話、夫子、就同佢親嘴。四六個的人就落手捉耶穌。○四七喺側邊、企處嘅、有一個人、拔出把劍、斬大祭司長嘅僕、削甩佢隻耳。四八耶穌對衆人話、你哋揸刀揸棍、嚟捉我、好似捉賊嘅咩。四九我日日共你喺殿裏教人、你哋唔捉我、但嘅係、令聖經所載嘅、得應驗咯。五十門生、個個離開耶穌、走去。五一有一個少年嘅人、佢身、獨係、摟住一塊蔴布、嚟跟耶穌、個的人、捉住佢。五二佢就褪甩個塊蔴布、赤身走去。

○五三衆人拉耶穌去個大祭司長面前、衆祭司長及長老讀書人都齊集。五四彼得遠遠跟住耶穌、入到大祭司長嘅院、共個的差役坐處焙火。五五衆祭司長、及全公會嘅人、搵見證嚟告耶穌、想害死佢、但唔搵得倒。五六因爲好多人做假證告佢、但係所證嘅唔相合。五七又有幾個人、起身撼假證嚟告佢話、五八我哋聽過佢講話、呢間殿、係人手所做嘅、我將拆嘸佢、三日內、起過一間、唔係人手所做嘅。但佢哋所證亦唔相合。五九大祭司長喺衆人之中、起身問耶穌話、你冇說話回答咩、呢的人做證告你乜嘢呢。六〇耶穌總唔出聲答佢、大祭司長再問佢話、你係可讚頌者之子基督唔係呢。

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.

耶穌話、我係咯、你哋將來見人子、坐在全能者嘅右便、駕住天雲落嚟呀。大祭司長就撕爛自己衣服話、我哋重要揾乜嘢見證呢。你哋已經聽聞佢褻瀆嘅話哩、你哋意思點呢、衆人擬佢應得死罪。就有的俾口水唾佢、有的遮住佢面、械拳頭打佢、話、你係先知、試話出乜誰可、個的差役又械手掌摑佢。彼得喺下院處、大祭司長有一個妹仔嚟、見彼得焙火、就睇住佢話、你平素都係同埋拏撒勒耶穌嘅。彼得唔認、就話、我唔知、亦唔曉你講乜嘢、嗰就出去、行到大門口嘅簷邊、雞就啼。個個妹仔見佢、再對企倒側邊嘅人話、呢個人係同佢哋一黨嘅、但彼得又唔認。

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth *thereto*.

71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER 15.

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*.

3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

歟。七十有耐、企倒側邊嘅人、再對彼得話、你眞係同佢哋一黨嘅咯、因爲你係加利利人呀。七十一彼得就呪詛、而且誓願話、你哋所講個個人、我唔識佢呀。七十二雞卽時第二次啼、彼得記起耶穌所講話第二次雞啼之先、你必三回唔認我、想着呢句說話、就喊起嚟。

第十五章

一到朝早個時、衆祭司長及長老讀書人、共全公會嘅人、大家斟酌、就綁起耶穌、揸佢交過彼拉多。二彼拉多問佢話、你係猶太人嘅王咩。耶穌答佢話、你講得着咯。三衆祭司長揸好多事嚟告佢。四彼拉多再問佢話、你睇佢哋揸咁多事嚟告你、你冇的對答咩、

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was *one* named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

五 但耶穌總唔出聲、故此彼拉多見出奇。○六 當呢個節期、照依常例、總督要放一個犯人、係任從衆人所求嘅。七 有一人、名叫巴拉巴、共個的作反嘅人、同埋綁住、佢哋作反之時、也曾殺人。八 衆人就大聲叫、求總督照例嚟做。九 彼拉多對衆人話、你想我放猶太人嘅王過你唔呢。十 因爲佢知到衆祭司長妒忌耶穌、故此解佢嚟呀。十一 衆祭司長聳動百姓、求總督寧可放巴拉巴俾佢。十二 彼拉多再答衆人話、嗰樣、你哋所稱猶太人王嘅、我要點樣處置佢呢。十三 衆人再大聲話、釘佢落十字架喇。十四 彼拉多對佢哋話、佢做過乜嘢惡事呢。衆人越發大聲叫、釘佢落十字架喇。

15 ¶ And *so* Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and deliv-ered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Pretorium; and they call to-gether the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.

24 And when they had cru-cified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

彼拉多想安百姓喫心、就放巴拉巴俾過伯吔、又鞭打耶穌、交過人去釘伯落十字架。○個的兵拉耶穌入去院內、即係公堂、就會埋通營喫人、掉件紫色喫袍、着落伯身、又掭荆棘結成冠冕、戴上伯頭。就問伯安喫話、猶太人喫王平安吖、又掭條蘆荻打伯頭、俾口水唾伯、身跪倒處拜伯、戲弄完、就脫曉個件紫色袍、共伯着番自己喫衣服、拉伯出去釘落十字架。有個古利奈人、名叫西門、即係亞力山大、及魯孚喫父親、喺田間嚟、經過個處、衆人强伯肩住耶穌喫十字架。伯吔帶耶穌到一喧地方、名叫各各他、繙譯即係枯顱頭處。就掭沒藥喫酒俾伯、但耶穌唔受。喫就釘伯落十字架、又分開伯衣服、執籌睇也誰得邊份。釘伯在十字架個時、正係辰時尾。

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the king of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

26 上頭有條犯罪慨標、寫出話猶太人慨王。27 又有兩個賊、同埋釘落十字架、一在佢左便、一在佢右便。28 嗰就應曉聖經所寫、人算佢係罪犯之中慨人個句咯。29 經過慨人褻瀆佢、陂吓個頭話、喉、你噲拆個間殿、三日內又起番、30 如今應該救自己、喺十字架落嚟。31 衆祭司長及讀書人、亦係嗰樣戲弄佢、大家相講話、佢救得別人、唔救得自己呀。32 以色列王基督、如今應喺十字架落嚟、等我哋睇見就信咯、同埋釘慨賊、亦怒罵佢。33 ○自正午時至未時尾、全地黑暗、34 未時尾個陣耶穌大聲叫話、以唎、以唎、啦嗎嚟、啜吠呢、繙譯即係我慨神、我慨神、做乜遺落我呢。35 喺側邊企慨、有的人聽見就話、佢叫以利亞嘞。

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the vail of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

三六有個人走去、械水泡浸落醋處、扎在蘆荻上、遞過佢飲、話、由得佢、喇、我哋睇以利亞
係、攞佢落係唔可。耶穌大叫一聲、氣就斷曉。三七殿裏布帳、自上至下、裂開兩截。三八有個百
把總、企在耶穌對面、睇見佢嗷樣大聲斷氣、就話、呢個人、真係　神之子咯。三九又有女
人、隔遠望住、其中有抹大拉嘅馬利亞、共年少雅各約西嘅母親馬利亞、與及撒羅
米、四十係耶穌係加利利個時、跟從服事佢嘅、更有好多女人、係同佢上耶路撒冷嘅。
○四十一個日係預備嘅日子、即係安息前一日、已經挨晚時候、四十二有個亞利馬太人約瑟係
係尊貴嘅議士、仰慕　神國嘅、放膽入去見彼拉多、求耶穌嘅屍。

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Jesus beheld where he was laid.

CHAPTER 16.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning, the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

彼拉多詫異耶穌已經死嘵、就叫百把總嚟問過、佢死嘵幾耐呢。既問明百把總就俾個屍過約瑟。約瑟買嘵幼細麻布、就攞個屍落嚟、將麻布包好、葬在墳墓、呢個墳墓係磐石鑿開嘅、佢又轆一磨石、塞住墳墓口。抹大拉嘅馬利亞、與及約西嘅母親馬利亞、都見葬佢個嘅地方咯。

第十六章

安息日已經過、抹大拉嘅馬利亞、共雅各嘅母親馬利亞、與及撒羅米、買嘵香料、想嚟搽耶穌嘅屍。七日期之第一日、清早、熱頭初出個時、佢哋嚟到墳墓處、大家相講話、也誰替我哋轆開墳口個嚟石呢、因爲個嚟石好大呀。但一望、就睇見個嚟石已經轆開、

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man;* for they were afraid.

9 ¶ Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 *And* she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

五 入到墳裏、見一個年少嘅人、坐在右便、身着白衫、個的女人就好驚慌。六 年少嘅對佢
哋話、唔使慌、你哋搵釘十字架個拿撒勒耶穌嘛、佢已經復生、唔喺呢處咯、你嚟睇
吓葬佢嘅地方可。七 但係去話過佢門生、及彼得知、耶穌先過你哋去加利利喺個處
就得見佢、照依佢所話過你聽嘅嘛。八 個的女人出嚟、從墳墓處一路走、好震好慌、一
句都唔講過人聽、因爲佢驚慌呀。〇七日期之第一日、朝早時、耶穌既復生、先現出
嚟俾抹大拉嘅馬利亞見、即係從前耶穌喺佢身趕過七隻鬼個個。十 日共耶穌同
伴嘅人、正在喺處悲哀啼哭、呢個女人去話過佢哋知。十一 衆人聽聞耶穌復生、俾呢個
女人睇見、就唔信。

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

○後來門生之中、有兩個落鄉、行路之時、耶穌變轉容貌、現出過他哋見。十二呢兩個人、去講過其餘嘅門生聽、他哋亦唔信。十三到尾後、十一個門生、係席上坐之時、耶穌又現出嚟、責成他哋唔信及硬心、因他哋唔信見過他復生嘅人呀。○十四耶穌對他哋話、你哋去通天下、傳講福音過萬人聽、十五信而受洗禮嘅、必得救、唔信嘅必要定罪。十六信嘅到處、必有異蹟做出、即係托我名趕鬼、能講別國土談。十七又可以揸蛇、或飲毒物、都有損傷、俾手按吓病人、他病就好番咯。十八主耶穌共他哋講完、就升上天、坐在　神右便。十九門生出去各處傳道、主帮助他哋、捲異蹟嚟做道理嘅見證。

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIB
BERKELEY

Return to desk from which borrowe
This book is DUE on the last date stampe

12 OCT 53 ED

OCT 1 3 1953 LU
LIBRARY USE

JUL 1 9 1957

REC'D LD
JUL 19 1957

JUL 2 5 1997

LD 21-100m-7,'52 (A2528s16)